Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten zaś czyniący niesprawiedliwość bliźniemu odtrącił go powiedziawszy kto cię ustanowił przywódcą i sędzią nad nami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ten, który krzywdził bliźniego, odepchnął go i powiedział: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami?*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten zaś czyniący niesprawiedliwość (temu) tuż obok* odepchnął od siebie go powiedziawszy: «Kto cię ustanowił przywódcą i sędzią nad nami? [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) zaś czyniący niesprawiedliwość bliźniemu odtrącił go powiedziawszy kto cię ustanowił przywódcą i sędzią nad nami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas ten, który krzywdził, odepchnął go i powiedział: Kto cię ustanowił przełożonym albo sędzią nad nami?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ten, który krzywdził bliźniego, odepchnął go, mówiąc: Kto cię ustanowił wodzem i sędzią nad nami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz ten, co krzywdził bliźniego, odegnał go, mówiąc: Któż cię postanowił książęciem i sędzią nad nami?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz co krzywdził bliźniego, odegnał go, mówiąc: Któż cię postawił książęciem i sędzią nad nami?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten jednak, który krzywdził bliźniego, odepchnął go. Któż ciebie ustanowił panem i sędzią nad nami? – zawołał –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ten, który krzywdził bliźniego, odepchnął go i rzekł: Któż cię ustanowił przełożonym i sędzią nad nami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten jednak, który krzywdził bliźniego, odepchnął go i odpowiedział: Kto ciebie ustanowił wodzem i sędzią nad nami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz ten, który krzywdził drugiego, odepchnął go od siebie i powiedział: «Kto ci dał władzę i uczynił cię sędzią nad nami?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ten, który krzywdę robił bliźniemu, odepchnął go mówiąc: Kto cię mianował rządcą i sędzią nad nami!?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy ten, który zawinił, odepchnął go i odpowiedział: Kto ci dał prawo do tego, żeby nas rozsądzać?

[1)] <x>20 2:14</x>; <x>490 12:14</x>
[2)] Inaczej: "bliźniemu".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy ten, który wyrządził krzywdę bliźniemu, odepchnął go i powiedział: ’Któż ustanowił cię zwierzchnikiem i sędzią nad nami?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А той, що кривдив ближнього, відпихнув його, сказавши: Хто тебе поставив головою і суддею над нами?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ten, co czynił niesprawiedliwość bliskiemu, odepchnął go i powiedział: Kto cię ustanowił przywódcą oraz sędzią nad nami?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wtedy ten, który znęcał się nad swym towarzyszem, odepchnął Moszego i rzekł: "Kto cię ustanowił władcą czy sędzią nad nami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten zaś, który wyrządzał niesprawiedliwość swemu bliźniemu, odepchnął go, mówiąc: ’Któż cię ustanowił władcą i sędzią nad nami’?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy ten, który bił drugiego, odepchnął Mojżesza i powiedział: „Kto cię ustanowił naszym przywódcą i sędzią?